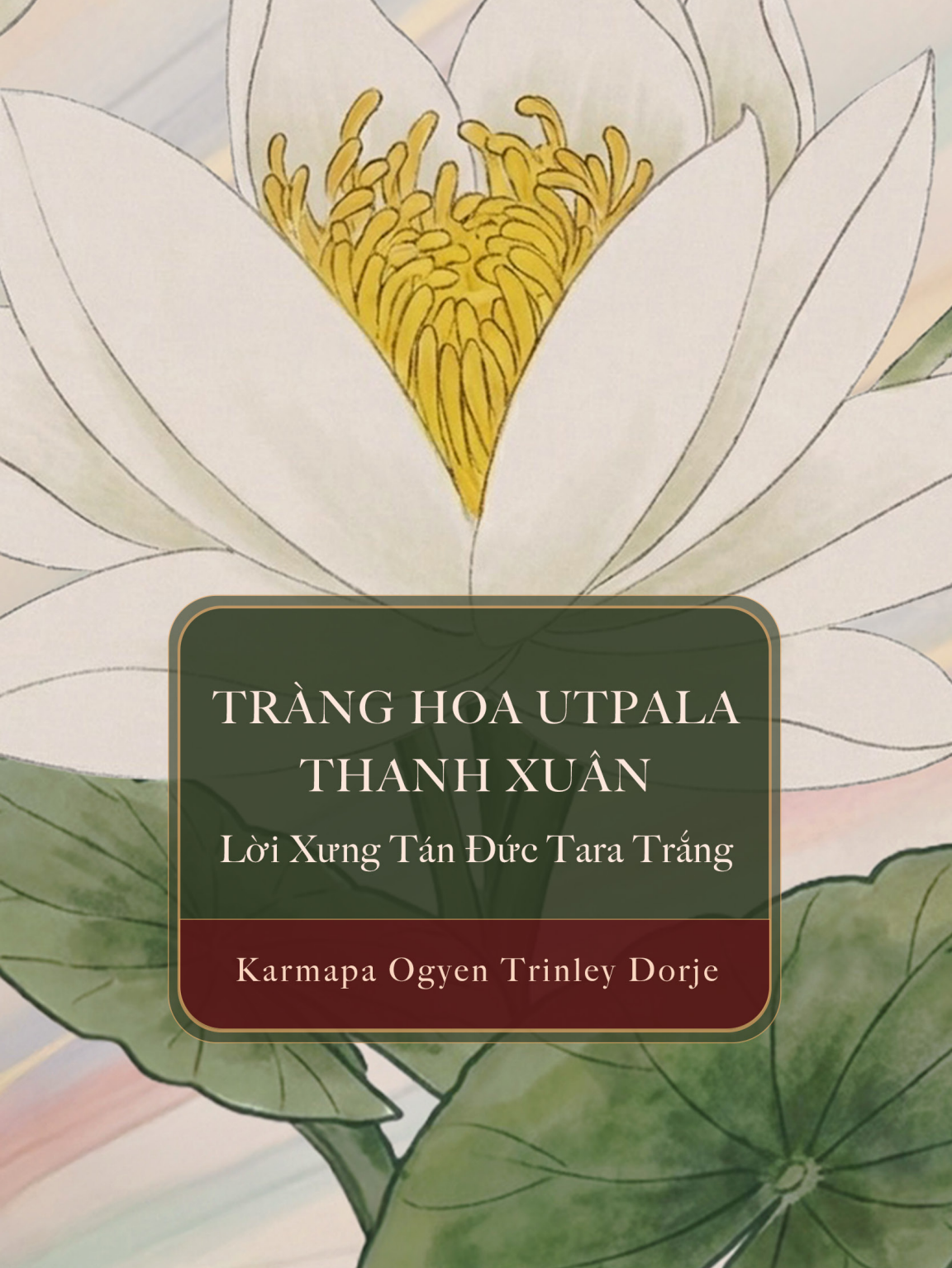




TRÀNG HOA UTPALA THANH XUÂN

Lời Xưng Tán Đức Tara Trắng

Karmapa Ogyen Trinley Dorje

TRÀNG HOA UTPALA THANH XUÂN

Lời Xưng Tán Đức Tara Trắng

Karmapa Ogyen Trinley Dorje

Dịch Giả Anh Ngữ:

Khenpo David Karma Choephel

Dịch Giả Việt Ngữ:

Tsering Lhamo

DHARMAEBOOKS.ORG



Mục Lục

Lời Giới Thiệu Của Dịch Giả

TRÀNG HOA UTPALA THANH XUÂN

Lời Xưng Tán Đức Tara Trắng

TRÀNG HOA UTPALA THANH XUÂN

Lời Xưng Tán Đức Tara Trắng

Biên soạn đề trì tụng bằng tiếng Tạng

Bản Quyền

Lời Giới Thiệu Của Dịch Giả

Trong dòng truyền thừa Dakpo Kagyu nói chung và Karma Kagyu nói riêng, pháp hành trì Đức Tara Trắng (Bạch Độ Mẫu) đã được trao truyền liên tục từ Đạo sư sang đệ tử ngay từ những ngày đầu lập dòng. Đại dịch giả Marpa, người có công mang giáo pháp của dòng Kagyu từ Ấn Độ sang Tây Tạng, đã truyền dạy pháp tu Đức Tara Trắng cho đệ tử của mình là Ngài Ngok Chöku Dorje. Đức Gampopa, tổ thứ ba của dòng Kagyu, là người nắm giữ ba dòng truyền thừa được đưa đến Tây Tạng bởi Đạo sư Atisha. Khi Đức Gampopa truyền lại giáo pháp này cho chúng đệ tử như Dusum Khyenpa, Pakmodrupa,... pháp môn này đã được gìn giữ vẹn nguyên trong nhiều nhánh của dòng Kagyu, bao gồm cả Karma Kagyu.

Trong dòng Karma Kagyu, Đức Karmapa thứ 2 (Karma Pakshi) đã biên soạn một tuyển tập các nghi quỹ thực hành về Đức Tara Trắng. Đức Karmapa thứ 6 (Tongwa Dönden) đã có tịnh kiến về Đức Tara Trắng và Đức Phật Vô Lượng Thọ (Amitayus). Trong tịnh kiến đó, các Ngài đã trực tiếp truyền dạy cho Đức Karmapa một pháp tu Tara Trắng riêng biệt, sau này được lưu truyền thành một dòng truyền thừa riêng. Với Đức Karmapa thứ 9 (Wangchuk Dorje), Tara Trắng chính là Bồn tôn hành trì của Ngài. Ngài đã biên soạn cả một tập văn bản đồ sộ về pháp hành trì này, dù thật đáng tiếc là tập sách này nay không còn tìm lại được.

Ngày nay, trong dòng Karma Kamtsang, pháp tu Tara Trắng được thực hành phổ biến nhất theo cuốn "Đức Tara Trắng – Hành Trì Hàng Ngày" do Đức Situpa thứ 8 (Tenpay Nyinche) biên soạn, cùng với cuốn chỉ dẫn mang tên "Rương Báu Cam Lồ" của Đức Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye. Như vậy, từ thuở sơ khai của dòng Karma Kagyu cho đến tận ngày nay, Đức Tara Trắng luôn là một trong những pháp tu cốt tủy của các Đức Karmapa cùng chư đại Đạo sư trong dòng Kagyu.

Dù Đức Tara Trắng có tầm quan trọng đặc biệt trong truyền thừa của chúng ta, nhưng từ trước đến nay, dòng Karma Kagyu vẫn chưa có một nghi quỹ cúng dường trường thọ nào dựa trên pháp hành của Ngài. Nhận thấy lợi lạc to lớn nếu có một nghi quỹ như thế, gần đây, Đức Gyalwang Karmapa thứ 17 (Ogyen Trinley Dorje) đã biên soạn nghi quỹ mang tên: "Nghi Quỹ Cúng Dường Trường Thọ Đức Tara Trắng Trong Dòng Truyền Thừa Karma Kagyu." Khi bắt đầu đặt bút, Ngài nhận thấy rằng nghi quỹ này sẽ viên mãn và mang lại công đức sâu dày hơn nếu được khởi đầu bằng lời xưng tán Đức Tara Trắng. Đó chính là nguồn cảm hứng để Ngài viết nên bài xưng tán này, mang tựa đề: "Tràng Hoa Utpala Thanh Xuân".

Vào thời điểm đó, Đức Gyalwang Karmapa đã liên hệ với tôi về việc này, và tôi bắt đầu tiến hành bản dịch. Dù lúc ấy đã hoàn thành một bản thảo tạm ổn, nhưng do nhiều phận sự bận rộn, tôi đã không thể hoàn thiện ngay và bản dịch đó bị gác lại vài tháng. Gần đây, khi Đức Pháp Vương ban truyền khẩu (Lung) cho cả nghi quỹ cúng dường trường thọ lẫn bài xưng tán này, Ngài đã khuyên đại chúng nên trì tụng bài xưng tán này. Lời khuyên của Ngài vừa là động lực mạnh mẽ, vừa là thiện

duyên cát tường để tôi hoàn thành bản dịch này. Ngẫm lại, sự trì hoãn đôi khi lại không phải là điều dở; bản dịch đôi khi sẽ chín muồi và sâu sắc hơn khi có thời gian để "thai nghén" và chiêm nghiệm lâu hơn.

Khi giảng giải về lời tán thán này, Đức Gyalwang Karmapa từng dạy rằng: trì tụng và quán chiếu thâm sâu từng lời xưng tán sẽ giúp các hành giả dòng Karma Kamtsang thấu hiểu trọn vẹn ý nghĩa cốt tủy của pháp tu Đức Tara Trắng. Thông thường, một trong những lý do khiến trì tụng lời xưng tán Chư Phật và Bồ Tát mang lại công đức to lớn là vì khi cất lời tụng niệm, chúng ta nhớ tưởng đến công hạnh, phẩm tánh và tấm gương của các Ngài. Từ đó, lòng tín tâm sùng mộ trong ta được khơi dậy mạnh mẽ. Thế nhưng, bài xưng tán này còn đi xa hơn một lời xưng tán thông thường. Nó mô tả cụ thể từng giai đoạn thực hành pháp tu Tara Trắng theo đúng truyền thừa của chúng ta – đặc biệt là dựa trên nghi quỹ tụng niệm của Đức Situpa Tenpay Nyinche và chỉ dẫn hành trì của Đức Jamgön Kongtrul.

Lời xưng tán mở đầu với tám vần kệ đánh lễ, khắc họa sâu sắc công hạnh cứu độ, đại nguyện và các phẩm tánh thù thắng của Đức Tara Trắng. Các vần kệ tiếp theo là những lời cầu nguyện thiết thực của hành giả dâng lên Ngài. Những khổ thơ này tương ứng mật thiết với các thứ lớp thực hành tâm linh, bao gồm: Giai đoạn Phát triển (quán tưởng Bồn tôn), trì tụng Chân ngôn (thần chú), và Giai đoạn Hoàn thiện (thiền về bản tâm) gồm cả phần có tướng lẫn vô tướng. Các vần kệ kết thúc là lời phát nguyện tha thiết để đời đời kiếp kiếp luôn được Đức Tara Trắng che chở, điu dắt, và nguyện cho chính chúng ta cũng sớm thành tựu các công hạnh, đại nguyện vị tha y như Ngài. Khi đối chiếu

các vần kệ này với những lời chỉ dạy trong cuốn "Rương Báu Cam Lồ" của Đức Jamgön Kongtrul, ta sẽ nhận ra một điều kỳ diệu: bài tụng tán không chỉ có văn phong tuyệt đẹp, lay động lòng người, mà thực chất đã cô đọng toàn bộ tinh túy của pháp tu Tara Trắng chỉ trong vòng mười bảy khổ thơ.

Trong tập sách này, các khổ thơ trước hết được trình bày bằng tiếng Anh để độc giả phương Tây có thể dễ dàng trì tụng và quán chiếu ý nghĩa. Tuy nhiên, đối với những hành giả có tâm nguyện muốn trì tụng bằng tiếng Tạng nguyên bản – dù là tự tu tại gia hay trong các khóa lễ nghi quý cúng dường (Puja) – bản văn cũng cung cấp đầy đủ cả chữ Tạng gốc kèm theo phần phiên âm quốc tế.

Nguyên tác tiếng Tạng được viết bằng ngôn ngữ thi ca vô cùng chuẩn mực và điêu luyện, với cấu trúc đều đặn chín âm tiết trong mỗi dòng thơ. Vì việc truyền tải trọn vẹn tầng nghĩa uyên áo sang tiếng Anh mà vẫn ép mình vào một thể thơ ngắn gọn, gò bó là điều gần như bất khả thi, nên bản dịch Anh ngữ sẽ có một vài chỗ không đồng đều (như những dòng thơ dài hơn hoặc được bổ sung thêm dòng ở một vài khổ). Dầu vậy, tôi vẫn hy vọng rằng phần nào đó "hương vị" thanh tịnh của nguyên tác vẫn được lưu giữ qua bản dịch này, để độc giả có thể được truyền cảm hứng từ công trình tâm huyết của Đức Gyalwang Karmapa.

Khenpo David Karma Choephel

Ngày 15 tháng 6 năm 2026

TRÀNG HOA UTPALA THANH XUÂN

Lời Xưng Tán Đức Tara Trắng

Muôn vàn công hạnh của vô lượng Chư Phật
Như pha lê phản chiếu muôn sắc,
Không lẫn lộn, hiện khắp thay như phép màu huyền hóa,
Hóa thân thành Thánh nữ cứu độ – con xin đánh lễ Ngài.

Hóa hiện từ giọt lệ bi mẫn
Của chủ tể ba cõi trang nghiêm.
Đấng từ mẫu độ nhất thương xót chúng sinh như con đỏ,
Hỡi đấng tuyệt mỹ nơi núi thiêng Potala – con xin đánh lễ Ngài.

"Cho đến khi luân hồi trống không,
Nguyện chỉ dùng thân nữ để cứu độ quần sinh."
Ngài lập đại thệ nguyện xưa nay chưa từng có!
Đấng ban bố chớ che không sợ hãi – con xin đánh lễ Ngài.

Dù Phạm Thiên dùng cọ vẽ lên tường từ muôn vàn vàng trắng hòa
tan,
Cũng chẳng thể nào lột tả hết vẻ đẹp ấy.

Mùa xuân viên mãn hội tụ nét tuyệt mỹ của cả luân hồi và Niết bàn,

Thánh nữ trường thọ thanh tịnh nhất – con xin dành lễ Ngài.

Với huệ nhãn bi mẫn vô ngại, suốt sáu thời ngày đêm,
Ngài dõi theo cảnh suy vong hay hưng thịnh của hết thầy chúng sinh,

Với tình thương vô bờ bến không ngơi nghỉ,
Đấng hóa hiện Bảy Huệ Nhãn – con xin dành lễ Ngài.

Mang trên mình sức nặng hai tích lũy (công đức và trí huệ) bảo châu,

Từ thủ ấn Thí Nguyện ban phát mọi điều mong cầu,
Dòng cam lồ bất tử nhiệm màu tuôn chảy,
Ban trải bình đẳng đến khắp muôn loài – con xin dành lễ Ngài.

Thanh tao tay nâng nơi tâm ngực nhành hoa utpala
Tỏa ngát hương thơm từ bi dịu dàng,
Hết thầy chúng sinh đang chịu khổ nạn từ mười sáu sợ hãi,
Được Ngài đón nhận bằng nụ cười bao dung – con xin dành lễ Ngài.

Thân Ngài đẹp như vàng trắng thu tròn đầy rạng rỡ,
Lời Ngài thanh tao như Phạm Thiên, làm hoan hỷ tai người thiện duyên.

Tâm Ngài sâu thẳm bao la như đại dương không bờ bến,
Con xin dành lễ Thân, Khẩu, Ý Đức Như Ý Thánh Luân.

Trên mặt gương sáng ngời – tâm thanh tịnh viên mãn,
Nguyện dung nhan tuổi mười sáu viên mãn của Đức Thánh Mẫu
Cùng thân tướng thánh nữ thô tế thị hiện hoàn hảo rõ ráo,
Khiến muôn tướng thế gian biến thành bánh xe Mạn-đà-la thanh
tịnh.

Nguyện ba cửa của con bắt phân với Thân, Ngữ, Tâm của Ngài,
Nhờ tinh tấn trì tụng thần chú mười âm cốt tủy của Thánh nữ,
Như dòng sông lớn tuôn chảy không ngừng,
Khiến bốn công hạnh giác ngộ tự viên thành.

Nơi tâm điểm bánh xe viên thành mọi mong cầu,
Chùng tự tậm cùng vòng thần chú chiếu tỏa lưới hào quang rạng
ngời.
Chiếu tỏa rồi thu nhiếp trọn vẹn tinh túy sinh khí cả luân hồi và
Niết bàn
Nguyện tất cả hòa nhập vào giọt minh điểm sinh khí bất hoại.

Lều bảo châu pha lê thanh khiết không tì vết,
Tràn đầy hào quang nhiệm màu cùng muôn đóa utpala tươi mới.
Dù cuồng phong thời mạt pháp cũng chẳng thể xuyên qua,
Xin che chở con trong lều Kim Cương hộ mệnh này.

Trong kênh mạch chính được giữ bởi giọt minh điểm đỏ và trắng,
Chùng tự tậm, tự tánh của khí và tâm, rực sáng.
Khi mọi dòng nghiệp khí được chuyển hóa tan nhập vào đây,
Nguyện con thành tựu thân tướng Kim Cương trẻ mãi không già.

Hết thầy ảo tưởng phân biệt nhị nguyên ta và cảnh
Được thu nhiếp vào cõi Nada không thể nghĩ bàn,
Xin gia trì để con trần trụi vô ngại rõ thấy
Bản lai diện mục của Đức Thánh Mẫu, chính Quang minh bản
nhiên.

Trí huệ tánh giác tự tri chính Đức Quán Thế Âm,
Hào quang bản nhiên chiếu tỏa hóa hiện thành Đức Thánh Mẫu
cao quý,
Tựa bóng trắng chơi đùa tự hiện trên mặt hồ,
Xin gia trì để con và Ngài luôn bất khả phân.

Nguyện chuỗi sinh tử của con qua mọi kiếp sống được xâu kết
bằng
Sợi dây thiện nghiệp thanh tịnh tựa tràng hoa nhài ngát hương.
Nguyện bàn tay từ bi của Ngài không bao giờ buông bỏ tràng hoa
ấy,
Luôn tỏa ngát hương thơm mang lại lợi lạc bình an cho muôn loài.

Cho đến khi Mạn đà la hư không này đoạn tận,
Con nguyện sẽ luôn ở lại vì lợi ích của từng chúng sinh,
Trải qua vô số đại kiếp không quản ngại,
Nguyện mọi công hạnh và mong cầu của con được viên mãn như
Ngài.

Bài xưng tán này được viết theo lời thỉnh cầu từ nhiều năm trước của
Karma Samten, một hành giả tràn đầy tín tâm sùng kính. Đồng thời,
nhờ duyên lành trong vài năm gần đây, bản thân tôi cũng được học

và tu tập đôi chút về các pháp môn thâm sâu của Đức Thánh Mẫu; đặc biệt là khi nhận thấy việc soạn thảo một bài xưng tán để đưa vào nghi quỹ cúng dường trường thọ (bản mới) của Đức Tara Trắng (Bạch Độ Mẫu) sẽ mang lại vô lượng cát tường. Qua nhớ nghĩ thâm sâu về công đức hộ trì cùng sự vĩ đại từ Thân, Khẩu, Ý của đấng Bồn tôn tối thắng này, tôi – một người tầm thường được trao danh hiệu Karmapa với danh xưng Ogyen Trinley Dorje – đã hoàn thành bài xưng tán này vào ngày lành cát tường (ngày có sự hòa hợp của Địa Đại và Thủy Đại), tức ngày 9 tháng 2 theo lịch Tây Tạng năm Bính Ngọ (ngày 27 tháng 3 năm 2026 Dương lịch).

Nhờ chút công đức này, nguyện hết thảy chúng sinh dù có thuận duyên hay nghịch duyên với tôi đều được Đức Thánh Mẫu luôn luôn thương xót dịu dặt, để cuối cùng dễ dàng đạt đến quả vị giác ngộ chân thật, bất sinh bất diệt.

Nguyện vạn sự cát tường! (Sarva maṅgalaṃ!)

༡༡། །རྩེ་བཅུན་སྒྲིལ་མ་དཀར་མོ་ལ་བསྟོད་པ་ཟུངས་གཞིན་བྱའི་
མགུལ་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

TRÀNG HOA UTPALA THANH XUÂN
XUNG TÁN ĐỨC TARA TRẮNG BIÊN SOẠN ĐỂ
TRÌ TỤNG BẰNG TIẾNG TẠNG

རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རི་སྟོད་པ། །

rap jam gyal way dze pa ji nye pa
Muôn vãn công hạnh của vô lượng Chư Phật

སྣ་ཚོགས་ཚོན་གྱིས་བསྐྱར་བའི་མན་ཤེལ་བཞིན། །

na tsok tsön gyi gyur way men shel shin
Nur pha lê phản chiếu muôn sắc,

མ་འདྲེས་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་སྐྱུ་མའི་འབྲུལ། །

ma dre chir yang char wa gyu may trül
Không lẫn lộn, hiện khắp thảy như phép màu huyền hóa,

ཐིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐྱར་བཞེངས་ཁྲོད་ལ་འདུད། །

trin le lha moy kur sheng khyö la dü
Hóa thân thành Thánh nữ cứu độ – con xin dâng lễ Ngài.

དཔའ་ལྷན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་དབང་ལྷག་གོ། །

pal den jik ten sum gyi wang chuk gi

Hóa hiện từ giọt lệ bi mẫn

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱི་ཆབ་རྒྱན་ལས་བྱང་ཞིང་། །

tuk jey chen gyi chap gyün le jung shing

Của chủ tể ba cõi trang nghiêm.

འཕྲོ་ཀུན་བྱ་ལྟར་བཅེ་བའི་མ་གཅིག་ལྟ། །

dro kün bu tar tse way ma chik pu

Đấng từ mẫu độc nhất thương xót chúng sinh như con đò,

བྱ་འཛིན་རི་ཡི་མཛེས་མ་ཁྲོད་ལ་འདུད། །

dru dzin ri yi dze ma khyö la dü

Hồi đấng tuyệt mỹ nơi núi thiêng Potala – con xin dành lễ Ngài.

འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་དུ་བྱད་མེད་གྱི། །

khor wa ma tong bar du bü me kyi

"Cho đến khi luân hồi trống không,

རྣམ་པ་ཁོ་ནས་འཕྲོ་དོན་བྱེད་དོ་ཞེས། །

nam pa kho ne dro dön che do she

Nguyện chỉ dùng thân nữ để cứu độ quần sinh."

སྒོན་མེད་དམ་བཅའ་མཛད་པས་མ་རྣམས་ལ། །

ngön me dam cha dze pe ma nam la

Ngài lập đại thệ nguyện xưa nay chưa từng có!

མི་འཇིགས་དབུགས་དབྱང་སྟོལ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

mi jik uk yung tsöl wa khyö la dü

Đấng ban bố chờ che không sợ hãi – con xin dành lễ Ngài.

འབུམ་སྒག་ཁློ་བ་ལྷན་མའི་རྩིགས་ངོས་ལ། །

bum trak da wa shün may tsik ngö la

Dù Phạm Thiên dùng cọ vẽ lên tường từ muôn vằn vằng trắng hòa tan,

ཆངས་ཆེན་པོར་གྱིས་བྲིས་ཀྱང་མི་མཆོན་པའི། །

tsang chen pir gyi dri kyang mi tsön pay

Cũng chẳng thể nào lột tả hết vẻ đẹp ấy.

སྤིད་ཞིའི་མཆར་སྤུག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་དབྱིད། །

si shiy tsar duk yong su dzok pay chi

Mùa xuân viên mãn hội tụ nét tuyệt mỹ của cả luân hồi và Niết bàn,

རབ་དཀར་ཆེ་ཡི་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

rap kar tse yi lha mo khyö la dü

Thánh nữ trường thọ thanh tịnh nhất – con xin dành lễ Ngài.

སྒྲིབ་བྲལ་ཐུགས་རྗེའི་སྦྱན་གྱིས་དུས་བྲག་ཏུ། །

drip dral tuk jey chen gyi dü druk tu

Với huệ nhãn bi mẫn vô ngại, suốt sáu thời ngày đêm,

འགྲོ་ཀུན་སུ་ཞིག་རྒྱད་དམ་དར་བའི་ཚུལ། །

dro kün su shik gü dam dar way tsül

Ngài dõi theo cảnh suy vong hay hưng thịnh của hết thầy chúng sinh,

ཡང་ཡང་བརྟེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་མ་ངོམས་པར། །

yang yang tse we sik kyang ma ngom par

Với tình thương vô bờ bến không ngơi nghỉ,

ཡེ་ཤེས་སྦྱན་བདུན་སྦྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ye she chen dün trül pa khyö la dü

Đấng hóa hiện Bảy Huệ Nhãn – con xin dành lễ Ngài.

ཆོག་གས་གཉིས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆའི་ཁུར་དུད་པའི། །

tsok nyi rin chen gyen chay khur dü pay

Mang trên mình sức nặng hai tích lũy (công đức và trí huệ) bảo châu,

སྣ་ཆོག་གས་འདོད་ཀྱི་སྦྱིན་བའི་བྲག་རྒྱལ་ས། །

na tsok dö gu jin pay chak gya le

ừ thủ ấn Thí Nguyên ban phát mọi điều mong cầu,

ངོ་མཚར་འཆི་བ་མེད་པ་བདུད་ཅིའི་རྒྱུ། །

ngo tsar chi wa me pa dü tsi gyün

Dòng cam lồ bất tử nhiệm màu tuôn chảy,

རིས་མེད་འགྲོ་ལ་སྟེར་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ri me dro la ter wa khyö la dü

Ban trái bình đẳng đến khắp muôn loài – con xin dành lễ Ngài.

སྟིང་རྗེའི་དྲི་བསྟུང་རབ་རྒྱས་ལུག་ལའི། །

nying jey dri sung rap gye ut pa lay

Thanh tao tay nâng nơi tâm ngực cành sen utpala

ཡུ་བ་བྱུགས་ཀར་འཛིན་བའི་འཛོ་སྐྱེག་གིས། །

yu wa tuk kar dzin pay jo gek gi

Tòa ngát hương thơm từ bi dịu dàng,

བརྒྱད་གཉིས་འཛིགས་བས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །

gye nyi jik pe nar way dro wa kün

Hết thầy chúng sinh đang chịu khổ nạn từ mười sáu sợ hãi,

བཅེ་བའི་འཇུ་མ་གྲིས་བསུ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tse way dzum gyi su wa khyö la dü

Được Ngài đón nhận bằng nụ cười bao dung – con xin dành lễ Ngài.

སྟོན་ཆེ་རྒྱས་པའི་དཔལ་ལྷན་མཛེས་པའི་སྐྱེ། །

tön da gye pay pal tar dze pay ku

Thân Ngài đẹp như vàng trắng thu tròn đầy rạng rỡ,

སྐལ་བཟང་ན་བར་འཛེབས་པ་ཆངས་པའི་གསུང་། །

kal sang na war jep pa tsang pay sung

Lời Ngài thanh tao như Phạm Thiên, làm hoan hỷ tai người thiện duyên.

ཟབ་ཡངས་བྱུགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད། །

sap yang tuk kyi gya tso ting ta me

Tâm Ngài sâu thẳm bao la như đại dương không bờ bến,

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ལ་འདུད། །

yi shin khor loy ku sung tuk la dü

Con xin dành lễ Thân, Khẩu, Ý Đức Như Ý Thánh Luân.

ནམ་དག་ཡིད་ཀྱི་མེ་ལོང་གཙང་མའི་ངོས། །

nam dak yi kyi me long tsang may ngö

Trên mặt gương sáng ngời – tâm thanh tịnh viên mãn,

བཙུ་བྱུག་ལང་ཚོ་རྫོགས་པ་ཇེ་བཙུན་མའི། །

chu druk lang tso dzok pa je tsün may

Nguyện dung nhan tuổi mười sáu viên mãn của Đức Thánh Mẫu

ཐ་རགས་ལྷ་སྐྱའི་གསལ་སྣང་མཐར་ཐྱིན་ཏེ། །

tra rak lha kuy sal nang tar chin te

Cùng thân tướng thánh nữ thô tế thị hiện hoàn hảo rốt ráo,

སྣང་སྲིད་དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་འཆར་བར་མཛོད། །

nang si kyil khor khor lor char war dzö

Khiến muôn tướng thể gian biến thành bánh xe Mạn-dà-la thanh tịnh.

སྒོ་གསུམ་སྐྱ་གསུང་བླགས་དང་དབྱེར་མེད་པར། །

go sum ku sung tuk dang yer me par

Nguyện ba cửa của con bắt phân với Thân, Ngũ, Tâm của Ngài,

ལྷ་ལྔགས་སྦྱང་པོ་ཡི་གེ་བཙུ་པ་སོགས། །

lha ngak nying po yi ge chu pa sok

Nhờ tinh tấn trì tụng thần chú mười âm cốt tủy của Thánh nữ,

བཟླས་བཅོད་ཚུ་བོའི་རྒྱན་བཞིན་བཙོན་པ་ཡིས། །

de jö chu woy gyün shin tsön pa yi

Như dòng sông lớn tuôn chảy không ngừng,

ལས་བཞིའི་ཐིན་ལས་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་བར་མཛོད། །

le shiy trin le lhün gyi drup par dzö

Khiến bốn công hạnh giác ngộ tự viên thành.

ཡི་ཤིན་དོ་པ་ཇོ་ལ་ཀོ་ལོ་ཡི་དབུ་ས། །

yi shin dō pa jo way khor loy ü

Nơi tâm điểm bánh xe viên thành mọi mong cầu,

རྩི་ཡིག་སྒྲགས་སྒྲིང་འོད་གྱི་བླ་བ་ཅན། །

tām yik ngak treng ö kyi dra wa chen

Chùng tự TĀM cùng vòng thần chú chiếu tỏa lưới hào quang rạng ngời.

འཕྲོ་འདུས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་ཆེ་བཅུད་ཀྱན། །

tro dü khor de yong kyi tse chü kün

Chiếu tỏa rồi thu nhiếp trọn vẹn tinh túy sinh khí cả luân hồi và Niết bàn

མི་ཤིགས་སྒྲིག་གི་ཐིག་ལེར་བསྐྱུ་བར་མཛོད། །

mi shik sok gi tik ler du war dzö

Nguyện tất cả hòa nhập vào giọt minh điểm sinh khí bất hoại.

དྷི་མེ་ཅུ་ཤེལ་ནོར་བུའི་གུར་བྱིས་ནི། །

dri me chu shel nor buy gur khyim ni

Lều bảo châu pha lê thanh khiết không tì vết,

སྤྲ་ཆོགས་འོད་དང་ཁྱུ་རྒྱལ་གཞིན་བྱས་གཏམས། །

na tsok ö dang utpal shön nū tam

Tràn đầy hào quang nhiệm màu cùng muôn đoá utpala tươi mới.

འཇིག་དུས་རྒྱུད་གི་རྒྱུན་ཡང་མི་ཐར་བའི། །

jik dü lung gi gyün yang mi tar way

Dù cuồng phong thời mật pháp cũng chẳng thể xuyên qua,

དོར་ཇེ་སུང་བའི་གུར་དུ་སྤ་བར་མཛོད། །

dor jey sung way gur du ba war dzö

Xin che chờ con trong lều Kim Cương hộ mệnh này.

དཀར་དམར་ཐིག་ལེས་བཀག་བའི་རྩ་ཉིའི་རྫོང་། །

kar mar tik le kak pay dhū ti long

Trong kênh mạch chính được giữ bởi giọt minh điểm đỏ và trắng,

རྩུང་སེམས་རང་བཞིན་རྩྭ་ཡིག་འོད་འབར་བར། །

lung sem rang shin tām yik ö bar war

Chùng tự TÂM, tự tánh của khí và tâm, rực sáng.

ལས་རྩུང་ཆ་དང་བཅས་པ་རབ་བྱགས་བས། །

le lung cha dang che pa rap shuk pe

Khi mọi dòng nghiệp khí được chuyển hóa tan nhập vào đây,

འཕོ་མེད་དོར་ཇེ་ལང་ཚོ་འབྲུག་བར་མཛོད། །

po me dor jey lang tso drup par dzö

Nguyện con thành tựu thân tướng Kim Cương trẻ mãi không già.

གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་སའི་སྣང་བ་རྗེ་སྟེན་པ། །

sung dzin trül pay nang wa ji nye pa

Hết thầy ảo tưởng phân biệt nhị nguyên ta và cảnh

བཞོན་མེད་ལྷ་དཔེ་དབྱིངས་སུ་རབ་བསྐྱུས་ནས། །

jö me nā day ying su rap dü ne

Được thu nhiếp vào cõi Nada không thể nghĩ bàn,

འོད་གསལ་ལྷན་སྦྲེས་འཕགས་མའི་རང་ཞལ་ཉིད། །

ö sal lhen kye pak may rang shal nyi

Xin gia trì để con trần trụi vô ngại rõ thấy

སྒྲིབ་མེད་རྗེ་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

drip me jen par tong war jin gyi lop

Bản lai diện mục của Đức Thánh Mẫu, chính Quang minh bản nhiên.

རང་རིག་དོན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

rang rik dön gyi ye she chen re sik

Trí huệ tánh giác tự tri chính Đức Quán Thế Âm,

རང་མདངས་ལྷ་མོར་འཆར་བ་རྗེ་བཙུན་མ། །

rang dang lha mor char wa je tsün ma

Hào quang bản nhiên chiếu tỏa hóa hiện thành Đức Thánh Mẫu cao quý,

རང་ཁུང་ཅུ་མཚོར་རོལ་བའི་རྩེ་བ་ལྟར། །

rang jung chu tsor röl pay da wa tar

Tựa bóng trắng chơi đùa tự hiện trên mặt hồ,

རང་དང་དབྱེར་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

rang dang yer me drup par jin gyi lop

Xin gia trì để con và Ngài luôn bất khả phân.

ཀླམ་དཀར་ལེགས་བྱས་སྒད་བྱས་སྒྲེལ་བ་ཡི། །

nam kar lek che se bū drel wa yi

Nguyện chuỗi sinh tử của con qua mọi kiếp sống được xâu kết bằng

སྒྱེ་བའི་ཆེ་རབས་ལྷ་སྒྲི་ཀ་ཡི་བྲེང་། །

kye way tse rap mal li ka yi treng

Sợi dây thiện nghiệp thanh tịnh tựa tràng hoa nhài ngát hương.

ཐུགས་རྗེའི་བྱག་གིས་ནམ་ཡང་མི་འདོར་བར། །

tuk jey chak gi nam yang mi dor war

Nguyện bàn tay từ bi của Ngài không bao giờ buông bỏ tràng hoa ấy,

པན་བདེའི་རི་བསྐང་རབ་རྩ་འཕྲོ་གྱུར་ཅིག །

pen dey dri sung rap tu tro gyur chik

Luôn tỏa ngát hương thơm mang lại lợi lạc bình an cho muôn loài.

ཇི་སི་ཎམ་མཐུ་མཁའ་པུ་ལ་མེ་བར། །

ji si nam khay kyil khor ma se bar

Cho đến khi Mạn đà la hư không này đoạn tận,

དེ་སི་དཀ་ཀམ་ཤེན་རེ་རེ་ཤིར། །

de si dak kyang sem chen re rey chir

Con nguyện sẽ luôn ở lại vì lợi ích của từng chúng sinh,

གངས་མེད་བསྐལ་པའི་བར་དུ་ལེགས་གནས་ནས། །

drang me kal pay bar du lek ne ne

Trải qua vô số đại kiếp không quên ngại,

མཛད་པ་སྒྲོན་ལམ་ཁྱོད་ལྟར་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dze pa mön lam khyö tar drup par shok

Nguyện mọi công hạnh và mong cầu của con được viên mãn như Ngài.

ཅེས་པ་འདིའང་དང་པའི་ཅོར་ལྷན་ཀམ་བསམ་གཏན་གྱིས་བགང་བུ་དུ་མའི་སྒྲོན་ནས་བསྐལ་མ་མཛད་པ་དང་།
ཉི་པའི་ལེགས་ནང་རང་ཉིད་ཀྱང་རྗེ་བཙུན་མ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྒྲོན་ཟབ་མོ་དུ་མ་ལ་བསྐལ་བྱུངས་ཅུང་ཟད་
བགྱིས་པའི་ཉར་ལེན་དང་། ལྷག་པར་གསར་ཅོམ་སྒྲོལ་དཀར་གྱི་བརྟན་བཞུགས་ལ་འཇུག་སྐྱའི་བསྐྱོད་པ་ཞིག་
བཅུམས་ན་ལེགས་ཆོགས་སུ་ཆེ་བར་མཛོང་པའི་རྒྱུ་བྱས་ཏེ། ལྷག་པའི་ལྷ་མོ་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐྱ་གསུང་བྱགས་
ཀྱི་ཆེ་བ་དང་། བན་ཡོན་རྗེས་སུ་དན་པའི་སྒྲོན་ནས་དཔལ་ཀམ་པའི་མཆོད་གྱི་མེ་ཏོག་སྒྲི་བོར་ལོག་པ། ཨོ་རྒྱུན་
སྒྲོན་ལས་སུ་འཁོད་པའི་གྱི་ན་བ་དེས། མེ་ཏོག་འདི་བོད་ཆུ་ ༩ ཆོས་ ༥ (སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༤ ཆུ་ ༣ ཆོས་ ༩༧) ས་
ཆུ་འཁོད་པའི་སྐྱོར་བ་བཟང་པོ་ལ་བྱུང་བར་བགྱིས་པའི་དགེ་བ་འདིས་ཀྱང་བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་
འབྲེལ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེ་བཙུན་མས་ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་བཟུང་ནས། མཐར་ཐུག་འཆི་མེད་
རྟག་པ་དམ་པའི་གོ་འཕང་བདེ་སྐྱབས་ཏུ་འཛོལ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་གུ། །སཌ་མཆྐ་ལོ། །

Bài xung tán này được viết theo lời thỉnh cầu từ nhiều năm trước của Karma Samten, một hành giả tràn đầy tín tâm sùng kính. Đồng thời, nhờ duyên lành trong vài năm gần đây, bản thân tôi cũng được học và tu tập đôi chút về các pháp môn thâm sâu của Đức Thánh Mẫu; đặc biệt là khi nhận thấy việc soạn thảo một bài xung tán để đưa vào nghi quỹ cúng dường trường thọ (bản mới) của Đức Tara Trắng (Bạch Độ Mẫu) sẽ mang lại vô lượng cát tường. Qua nhớ nghĩ thâm sâu về công đức hộ trì cùng sự vĩ đại từ Thân, Khẩu, Ý của đấng Bồn tôn tối thắng này, tôi – một người tầm thường được trao danh hiệu Karmapa với danh xưng Ogyen Trinley Dorje – đã hoàn thành bài xung tán này vào ngày lành cát tường (ngày có sự hòa hợp của Địa Đại và Thủy Đại), tức ngày 9 tháng 2 theo lịch Tây Tạng năm Bính Ngọ (ngày 27 tháng 3 năm 2026 Dương lịch).

Nhờ chút công đức này, nguyện hết thảy chúng sinh dù có thuận duyên hay nghịch duyên với tôi đều được Đức Thánh Mẫu luôn luôn thương xót diu dắt, để cuối cùng dễ dàng đạt đến quả vị giác ngộ chân thật, bất sinh bất diệt.

Nguyện vạn sự cát tường! (SARVA MAṄGALAM!)

Bản Quyền



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Tác phẩm này được cấp phép theo **Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License**.

2026 © Karmapa Ogyen Trinley Dorje

Dịch giả Anh ngữ: Khenpo David Karma Choephel

Biên tập: Jo Gibson

Dịch giả Việt ngữ: Tsering Lhamo

Trang bìa và lên trang: Beata Tashi Drolkar

Ấn bản eBook đầu tiên: Tháng 9, 2026

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks là một dự án của Dharma Treasure, hoạt động dưới sự chỉ dẫn biên tập của đức Gyalwang Karmapa 17, Ogyen Trinley Dorje. Quyền sở hữu của Dharma Ebooks thuộc về Tổ chức Dharma Treasure.

